

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

BUDGET

des Recettes et des Dépenses extraordinaires
pour l'exercice 1955.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

TITRE PREMIER. DÉPENSES EXTRAORDINAIRES.

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires de l'exercice 1955, énumérées au tableau I ci-annexé (2), des crédits s'élevant à la somme de 18,469,508,000 francs.

Ces crédits se répartissent de la manière suivante :

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

BEGROTING

van Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven
voor het dienstjaar 1955.

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

EERSTE TITEL. BUITENGEWONE UITGAVEN.

Eerste artikel.

Voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1955, in bijgevoegde tabel I (2) opgesomd, worden kredieten geopend die de som van 18,469,508,000 frank belopen.

Die kredieten zijn volgenderwijze verdeeld :

CHAPITRES ET MINISTÈRES	Dépenses extraordinaires — Buitengewone uitgaven	HOOFDSTUKKEN EN MINISTERIËN
I. — Service de la Dette publique.		I. — Dienst der Rijksschuld.
.....	—	
II. — Crédits relatifs aux avances.		II. — Kredieten betreffende de voorschotten.
Affaires Etrangères et Commerce Extérieur ... fr.	2,500,000	Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.
Défense Nationale ...	236,000,000	Landsverdediging
Colonies ...	400,000,000	Koloniën.
A reporter ... fr.	638,500,000	Over te dragen.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

5 - XXII (1954-1955) : Budget.

37 (1954-1955) : Amendements.

99 (1954-1955) : Rapport.

114 et 116 (1954-1955) : Amendements.

Annales du Sénat :

2, 3, 8, 9, 10 et 17 février 1955.

(2) Ce tableau est annexé au Document n° 5-XXII (1954-1955) du Sénat.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

5 - XXII (1954-1955) : Begroting.

37 (1954-1955) : Amendementen.

99 (1954-1955) : Verslag.

114 en 116 (1954-1955) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

2, 3, 8, 9, 10 en 17 Februari 1955.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° 5-XXII (1954-1955) van de Senaat toegevoegd.

CHAPITRES ET MINISTÈRES	Dépenses extraordinaires — <i>Buitengewone uitgaven</i>	HOOFDSTUKKEN EN MINISTERIËN
Report fr.	638.500,000	Overdracht.
Communications	73.621,000	Verkeerswezen.
Travaux Publics et Reconstruction	25.357,000	Openbare Werken en Wederopbouw.
Finances	200,000	Financiën.
III. — Crédits relatifs à des participations.		III. — Kredieten betreffende de participaties.
Communications	20.000,000	Verkeerswezen.
Santé Publique et Famille	475.500,000	Volksgezondheid en Gezin.
Finances	24.354,000	Financiën.
IV. — Crédits relatifs aux immobilisations.		IV. — Kredieten betreffende de beleggingen.
A. — Immobilisations nouvelles :		A. — Nieuwe beleggingen :
Intérieur	6.750,000	Binnenlandse Zaken.
Affaires Etrangères et Commerce Extérieur	60.000,000	Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.
Défense Nationale	5.554.390,000	Landsverdediging.
Agriculture	106.681,000	Landbouw.
Affaires Economiques	123.400,000	Economische Zaken.
Communications	876.216,000	Verkeerswezen.
Travaux Publics et Reconstruction	5.105.873,000	Openbare Werken en Wederopbouw.
Santé Publique et Famille	1.777.150,000	Volksgezondheid en Gezin.
Finances	2.500,000	Financiën.
Instruction Publique	20.000,000	Openbaar Onderwijs.
B. — Restauration du domaine public et assimilé :		B. — Herstelling van het openbaar en ermede gelijkgesteld domein :
Défense Nationale	21.000,000	Landsverdediging.
Agriculture	5.000,000	Landbouw.
Communications	212.661,000	Verkeerswezen.
Travaux Publics et Reconstruction	1.111.555,000	Openbare Werken en Wederopbouw.
V. — Autres dépenses extraordinaires.		V. — Andere buitengewone uitgaven.
Finances	16.000,000	Financiën.
VI. — Résorption du chômage.		VI. — Opslorping van de werkloosheid.
Communications	418.000,000	Verkeerswezen.
Travaux Publics et Reconstruction	717.800,000	Openbare Werken en Wederopbouw.
Travail et Prévoyance Sociale	1.077.000,000	Arbeid en Sociale Voorzorg.
Total pour les dépenses extraordinaires fr.	18.469.508,000	Totaal voor de buitengewone uitgaven.

TITRE II.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Art. 2.

Les recettes extraordinaires pour l'exercice 1955 sont évaluées à la somme de 1.111.729.000 francs, conformément au tableau II ci-annexé (1).

(1) Ce tableau est annexé au Document n° 5-XXII (1954-1955) du Sénat.

TITEL II.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Art. 2.

Voor het dienstjaar 1955 worden de buitengewone ontvangsten geraamd op de som van 1.111.729.000 frank, overeenkomstig hierbijbehorende tabel II (1).

(1) Deze tabel is aan Stuk n° 5-XXII (1954-1955) van de Senaat toegevoegd.

TITRE III.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Art. 3.

Les fonds nécessaires au financement des travaux, fournitures, etc., inhérents à la constitution des bases métropolitaines d'Afrique peuvent être obtenus au moyen d'ordonnances d'ouverture de crédits, quel que soit le montant de ces travaux, fournitures, etc.

Au 31 décembre de chaque année la partie du crédit de paiement non utilisé peut être reportée à l'exercice suivant et peut faire l'objet également d'ouvertures de crédit. Ce disponible peut être épuisé au moyen de dépenses de même nature, quel que soit l'exercice auquel ces dépenses appartiennent.

Toutefois, les dépenses pour fournitures commandées en Belgique et relatives à ces bases restent soumises au mode de liquidation normal.

Art. 4.

Les crédits inscrits aux lettres 1 et 2 des articles 494, 495, 496, 502, 506, 544, et aux articles 498, 500, 511, 513, 546 et 549 sont destinés aux paiements à résulter des obligations contractées par le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction tant avant le 1^{er} janvier 1955 que postérieurement à cette date.

Des obligations nouvelles, entraînant l'inscription de crédits de paiement aux budgets des exercices 1955 et ultérieurs, peuvent être contractées par le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction à concurrence du montant mentionné :

- au lettre 1 de chacun des articles 494, 495, 496, 544;
- au lettre 2 de chacun des articles 494, 495, 496, 506, 544;
- aux articles 507 et 513.

Art. 5.

Par dérogation aux dispositions de l'article 30 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, pourra être reporté à l'exercice 1956, le disponible que laisseront, à la clôture de l'exercice 1955 :

- a) Les crédits prévus aux articles 515, 516 et 517 figurant dans le budget extraordinaire de 1955, sous la rubrique Santé publique et Famille;
- b) Les reliquats, reportés à l'exercice 1955, des crédits prévus aux articles 511, 512 et 513 du budget extraordinaire de 1952, aux articles 506, 507 et 508 du budget extraordinaire de 1953, et aux articles 502, 503 et 504 du budget extraordinaire de 1954.

Tous ces crédits conserveront leur affectation propre.

Art. 6.

La dotation au Fonds spécial de la Jonction Nord-Midi, fixée à 4,750,000,000 de francs par l'article 6 de la loi du

TITEL III.

DIVERSE BEPALINGEN.

Art. 3.

De fondsen nodig voor de financiering van de werken, leveringen, enz., in verband met de oprichting van de bases van het Moederland in Afrika mogen door middel van ordonnantiën van kredietopening bekomen worden, welk ook het bedrag dier werken, leveringen, enz. moge wezen.

Op 31 December van elk jaar mag het niet gebruikte gedeelte van het betalingskrediet op het volgend dienstjaar overgedragen worden en insgelijks het voorwerp van kredietopeningen uitmaken. Dit beschikbaar gedeelte mag uitgeput worden door middel van uitgaven van dezelfde aard, welk ook het dienstjaar weze, waartoe deze uitgaven behoren.

Nochtans blijven de uitgaven voor in België bestelde leveringen betreffende die bases aan de normale wijze van vereffening onderworpen.

Art. 4.

De kredieten toegekend op lettera's 1 en 2 van de artikelen 494, 495, 496, 502, 506, 544, en op de artikelen 498, 500, 511, 513, 546 en 549 zijn bestemd voor de betalingen die zullen voortvloeien uit de verplichtingen die de Minister van Openbare Werken en Wederopbouw zowel vóór 1 Januari 1955 als na die datum zal hebben aangegaan.

Nieuwe verplichtingen welke aanleiding geven tot de inschrijving van betalingskredieten op de begrotingen van 1955 en latere dienstjaren mogen door de Minister van Openbare Werken en Wederopbouw worden aangegaan tot beloop van het bedrag vermeld :

- onder lettera 1 van elk van de artikelen 494, 495, 496, 544;
- onder lettera 2 van elk van de artikelen 494, 495, 496, 506, 544;
- onder de artikelen 507 en 513.

Art. 5.

In afwijking van artikel 30 van de wet van 15 Mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, kan worden overgedragen op het dienstjaar 1956, het bij het afsluiten van het dienstjaar 1955 beschikbaar gebleven bedrag :

- a) Op de kredieten voorzien bij artikelen 515, 516 en 517 die voorkomen op de buitengewone begroting over 1955, onder de rubriek Volksgezondheid en Gezin;
- b) Op de op dienstjaar 1955 overgedragen overschotten van de kredieten voorzien bij artikelen 511, 512 en 513 van de buitengewone begroting over 1952, bij artikelen 506, 507 en 508 van de buitengewone begroting over 1953 en bij artikelen 502, 503 en 504 van de buitengewone begroting over 1954.

Al deze kredieten zullen hun eigen bestemming behouden.

Art. 6.

De dotatie van het Bijzonder Fonds der Noord-Zuidverbinding, vastgesteld op 4.750.000.000 frank bij artikel 6 van

3 juillet 1953 contenant le budget extraordinaire pour l'exercice 1953, est portée à 5,100,000,000 de francs.

de wet van 3 Juli 1953 houdende de buitengewone begroting voor het dienstjaar 1953, wordt tot 5,100,000,000 frank opgevoerd.

Bruxelles, le 17 février 1955.

Brussel, 17 Februari 1955.

Le Président du Sénat,

De Voorzitter van de Senaat,

R. GILLON.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

R. DE MAN.
G. CROMMEN.

AMENDEMENTS AU TABLEAU ADOPTÉS PAR LE SÉNAT.

Art. 499 (p. 24). — Part du Ministère des Travaux Publics et de la Reconstruction dans les dépenses à résulter des travaux de démergement exécutés par l'Association Intercommunale pour le démergement des communes de la région de Liège et par la commune de Seraing.

Le crédit est porté à :
« 48,500,000 francs ».

*
**

Art. 502 (p. 24). — Construction ou transformation de bâtiments pour les besoins de tous les services de l'Etat des divers départements ministériels (administrations centrales et services extérieurs), y compris les offices y rattachés, la gendarmerie, les gouvernements provinciaux, etc. — Acquisition de biens immeubles :

3. Autres entreprises nouvelles.

Le crédit du n° 3 est porté à :
« 626,280,000 francs ».

Le crédit pour l'ensemble de l'article 502 est porté à :
« 647,280,000 francs ».

*
**

Art. 507 (p. 26).

Le libellé de cet article est remplacé par ce qui suit :

« Bibliothèque Albertine :

» *Mémorial Albert I^{er}*. — Travaux divers. — Construction de la partie de la bibliothèque faisant l'angle des rues de Ruysbroeck et de l'Empereur. — Continuation. — Magasin de livres et autres bâtiments à ériger le long de l'Esplanade. — Aménagement de l'Esplanade. (Par dérogation à

AMENDEMENTEN OP DE TABEL AANGENOMEN DOOR DE SENAAAT.

Art. 499 (blz. 25). — Aandeel van het Ministerie van Openbare Werken en Wederopbouw in de uitgaven wegens ontwateringswerken uitgevoerd door de « Association Intercommunale pour le démergement des communes de la région de Liège » en door de gemeente Seraing.

Het krediet is gebracht op :
« 48,500,000 frank ».

*
**

Art. 502 (blz. 25). — Oprichten of ombouwen van gebouwen voor de behoeften van al de Staatsdiensten der verschillende ministeriële departementen (hoofdbesturen en buitendiensten), met inbegrip van de aangehechte diensten, de Rijkswacht, de provinciebesturen, enz. — Aankoop van onroerende goederen :

3. Andere nieuwe aannemingen.

Het krediet voor n° 3 is gebracht op :
« 626,280,000 frank ».

Het krediet voor artikel 502 in zijn geheel is gebracht op :
« 647,280,000 frank ».

*
**

Art. 507 (blz. 27).

De tekst van dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

« Bibliotheek Albertine :

» *Memorial Albert I.* — Verschillende werken. — Bouwen van een gedeelte van de bibliotheek, de hoek vormend van de Ruysbroeck- en de Keizerstraat. — Voortzetting. — Boekenmagazijn en andere gebouwen op te richten langs de Esplanade. — Inrichting van de Esplanade. (Bij afwijking

la loi du 7 mars 1935 instituant le Fonds Bibliothèque Albert I^{er}, prorogée par les lois des 30 décembre 1939, 29 novembre 1946 et 6 juillet 1948, les travaux de construction à imputer sur cet article sont à exécuter par le Département des Travaux Publics et de la Reconstruction.)

» Obligations nouvelles autorisées : 250,000,000 de francs. »

*
**

Art. 508 (p. 26). — Subsidés et avances aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis au haut contrôle :

1. du Ministère des Travaux Publics et de la Reconstruction.

Le crédit du n° 1 est ramené à :

« 727,000,000 de francs ».

Le crédit pour l'ensemble de l'article 508 est ramené à :

« 1,085,000,000 de francs ».

*
**

Art. 517 (p. 28). — Part d'intervention du Ministère de la Santé Publique et de la Famille dans le coût des travaux extraordinaires intéressant l'hygiène et la santé publiques :

6. Société Intercommunale de Distribution d'Eau de la région Aisne et Ourthe.

Le crédit du n° 6 est ramené à :

« 17,000,000 de francs ».

Le crédit pour l'ensemble de l'article 517 est ramené à :

« 118,100,000 francs ».

*
**

Art. 523 (p. 28). — Aménagement de la plage intérieure d'Hofstade (travaux, équipement, fournitures diverses, salaires, etc.).

Le crédit est porté à :

« 4,800,000 francs ».

van de wet van 7 Maart 1935, tot instelling van het Bibliotheekfonds Albert I verlengd bij de wetten van 30 December 1939, 29 November 1946 en 6 Juli 1948, moeten de op dit artikel aan te rekenen bouwwerken door het Departement van Openbare Werken en van Wederopbouw uitgevoerd worden.)

» Toegestane nieuwe verplichtingen : 250,000,000 frank. »

*
**

Art. 508 (blz. 26). — Toelagen en voorschotten aan de ondergeschikte openbare besturen ten bate van de uitvoering van werken die onderworpen zijn aan het hoog toezicht van het :

1. Ministerie van Openbare Werken en van Wederopbouw.

Het krediet voor n° 1 is teruggebracht op :

« 727,000,000 frank ».

Het krediet voor artikel 508 in zijn geheel is teruggebracht tot :

« 1,085,000,000 frank ».

*
**

Art. 517 (blz. 29). — Bijdrage van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin in de kosten van de buitengewone werken tot bevordering van de openbare gezondheid :

6. « Société Intercommunale de Distribution d'Eau de la région Aisne et Ourthe ».

Het krediet voor n° 6 is teruggebracht tot :

« 17,000,000 frank ».

Het krediet voor artikel 517 in zijn geheel is teruggebracht tot :

« 118,100,000 frank ».

*
**

Art. 523 (blz. 29). — Inrichting van het binnenstrand van Hofstade (werken, uitrusting, allerhande benodigdheden, lonen, enz.).

Het krediet is gebracht op :

« 4,800,000 frank ».